

<p style="text-align: center;">ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ թիվ 4 07.02.2017թ. ԿՆՔՎԱԾ N <<ՏՕԻԳ-ԲԸՕՁԲ-2016/1ՏԽ>> ՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՐԻՔՆԵՐԻ ՀԱՄԱՐ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՄԱՏՈՒՑՄԱՆ ՊԵՏԱԿԱՆ ԳՆՄԱՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ</p>	<p style="text-align: center;">Agreement No 4 to “ՏՕԻԳ-ԲԸՕՁԲ-2016/1ՏԽ” Contract Providing services for the needs of the state procurement dated 07.02.2017</p>
<p>ք. Երևան 29.09.2020թ.</p> <p>ՀՀ տարածքային կառավարման և ենթակառուցվածքների նախարարությունը, ի դեմս նախարարության գլխավոր քարտուղարի փոխարինող Հ. Բատիկյանի, ով գործում է նախարարության կանոնադրության հիման վրա (այսուհետև՝ Պատվիրատու), մի կողմից, և «Արժեթղթերի լեհական արտադրամաս» ԲԸ-ն, ի դեմս <u>MARZENA SADECKA</u>, ով գործում է ընկերության կանոնադրության հիման վրա (այսուհետև՝ Կատարող), մյուս կողմից, միասին այսուհետև՝ Կողմեր, ղեկավարվելով ՀՀ քաղաքացիական օրենսդրությամբ, ՀՀ կառավարության 2019 թվականի դեկտեմբերի 26-ի թիվ 1919-Ն որոշումը և հիմք ընդունելով Կողմերի միջև 07.02.2017թ. կնքված N ՏՕԻԳ-ԲԸՕՁԲ-2016/1ՏԽ պետական գնման պայմանագրի (այսուհետև՝ Պայմանագիր) 4.1.1, 7.1 և 7.3 կետերը, փոխադարձ համաձայնությամբ կնքեցին սույն համաձայնագիրը (այսուհետև՝ Համաձայնագիր) հետևյալի մասին.</p>	<p>Yerevan 29.09.2020</p> <p>The Ministry of Territorial Administration and Infrastructure of the Republic of Armenia, represented by the Acting Secretary General of the Ministry H. Batikyan, who acts on the basis of the charter of the Ministry (hereinafter Client), on the one hand, and Polish Security Printing Works JSC, represented by <u>MARZENA SADECKA</u> of the Company, acting on the basis of the Company's Charter (hereinafter Executor), on the other hand, hereinafter referred to as the Parties, guided by the Civil Code of the Republic of Armenia, by Decision No. 1919-N of the Government of the Republic of Armenia dated December 26, 2019, and based on Sections 4.1.1, 7.1, and 7.3 of ՏՕԻԳ-ԲԸՕՁԲ-2016/1ՏԽ Government Procurement Agreement (hereinafter referred to as the Agreement), hereby conclude this Agreement (hereinafter Agreement) on the following:</p>
<p style="text-align: center;">1. Համաձայնագրի առարկան Կողմերը համաձայնվեցին.</p> <p>1.1 2020 թվականին պայմանագրով Կատարողի մատուցման ենթակա ծառայության գինը կազմում է 33,500 (երեսուներեք հազար հինգ հարյուր) եվրո: Գինը ներառում է Կատարողի կողմից իրականացվող բոլոր ծախսերը՝ այդ թվում հարկերը, տուրքերը և ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված այլ վճարները, ընդ որում՝</p> <p>1-ին չափաբաժին 30,000 (երեսուն հազար) եվրո,</p> <p>2-րդ չափաբաժին 3,500 (երեք հազար հինգ հարյուր) եվրո, բայց ոչ ավել տվյալ տարվա համար ՀՀ պետական բյուջեով նախատեսված ֆինանսական միջոցները:</p> <p>1.2 Հաստատել Համաձայնագրի 2020թ. վճարման ժամանակացույցը համաձայն հավելվածի (կցվում է) :</p>	<p style="text-align: center;">1. Subject of the agreement</p> <p>The Parties have decided</p> <p>1.1 According to the contract, the price of the Service to be rendered by the Contractor in 2020 is 33,500 (thirty-three thousand five hundred) euros. The price includes all expenses incurred by the Provider, including taxes, duties and other payments defined by the RA legislation, including first lot - 30,000 (thirty thousand) euros, second lot 3,500 (three thousand and five hundred) euros but not more than the financial means provided by the RA state budget for the given year.</p> <p>1.2 To approve Agreement 2020 payment schedule according to the appendix (attached).</p>

2. Այլ պայմաններ

2.1 Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում Կողմերի ստորագրման պահից և հանդիսանում է Պայմանագրի անբաժանելի մասը:

2.2 Սույն Համաձայնագրում չնշված Կողմերի Պայմանագրով նախատեսված իրավունքներն ու պարտականությունները թողնվում են անփոփոխ:

2.3 Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է հայերեն և անգլերեն լեզուներով երկու օրինակից: Անգլերեն և հայերեն տեքստերի միջև ցանկացած անհամապատասխանության դեպքում հիմք է ընդունվում հայերեն տարբերակը:

2. Other conditions

2.1 This Agreement will enter into force upon signature of the Parties and will be an integral part of the Agreement.

2.2 The rights and obligations set forth in the Agreement of the Parties not specified in this Agreement shall remain unaffected.

2.3 This Agreement is signed in Armenian and English languages in two copies. In case of any discrepancies between English and Armenian texts, preference is given to the Armenian version.

3. Կողմերի հասցեները, բանկային վավերապայմանները և ստորագրությունները

Պ Ա Տ Վ Ի Դ Ա Տ ՈՒ

ՀՀ տարածքային կառավարման և ենթակառուցվածքների նախարարություն

ՀՀ ք.Երևան, Կառավարական տուն

ՀՀ ՖՆ աշխատակազմի գործառնական վարչություն

Չ/Բ 1 Հ/Հ 900011012417

Չ/Բ 2 Հ/Հ 900011018513

ՀՎՀՀ 02815457



(ստորագրություն)

Վ.Տ.

3. Addresses of the parties, bank statements and signatures

CLIENT

RA Ministry of Territorial Administration and Infrastructure

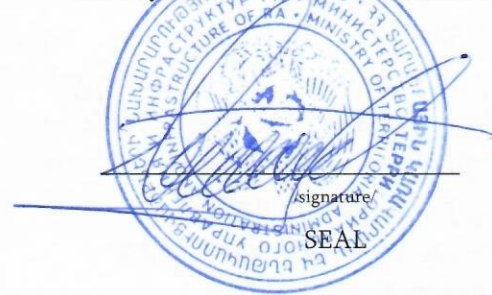
Address: Government Building 3, Yerevan 0010

Central Treasury of the Republic of Armenia

Bank account number: LOT 1 900011012417

LOT 2 900011018513

Tax Payer Identification Number: 02815457



/signature/

SEAL

Կ Ա Տ Ա Դ Ո Ղ

«Արժեթղթերի լեհական արտադրամաս» ԲԸ

Սանգուշկո 1, 00-222 Վարշավա, Լեհաստան

Էյջ-Էյ-Բի-Սի Լեհաստան ԲԸ

Հ/Հ PL34128000030000003004397026 (AMD)

ՀՎՀՀ PL525001030

Sales Director

padal
Marzena Sadecka

(ստորագրություն)

Վ.Տ.

EXECUTOR

Polish Security Printing Works

Sangushko 1, 00-222 Warsaw,

Poland

HABC Poland JSC

Bank account number PL34128000030000003004397026

(AMD)

Tax Payer Identification Number: PL525001030

Sales Director

padal
Marzena Sadecka

/signature/

SEAL

ՎՃԱՐՄԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՒՅՑ*

(ԵՎՐՈ)

	Աշխատանքների անվանումը	Նախատեսվում է ֆինանսավորել ՀՀ տրանսպորտի, կապի և տեղեկատվական տեխնոլոգիաների նախարարության 2020թ. պետական բյուջեի հաշվին նախատեսված միջոցներից ըստ ամիսների՝ ընդ որում												
		հունվար	փետրվար	մարտ	ապրիլ	մայիս	հունիս	հուլիս	օգոստոս	սեպտեմբեր	հոկտեմբեր	նոյեմբեր	դեկտեմբեր	Ընդամենը Sum
1.	Թվային տախտգրաֆի համակարգի պահպանում	-	-	-	-	-	-	-	-	-	30,000	30,000	30,000	30,000
2.	Թվային տախտգրաֆի քարտերի պատրաստում	-	-	-	-	-	-	1,505	1,505	3,500	3,500	3,500	3,500	

*Վճարման ենթակա գումարները ներկայացված են աճողական կարգով

Պ Ա Տ Վ Ի Դ Ա Տ ՈՒ

ՀՀ տարածքային կառավարման և ենթակառուցվածքների նախարարություն
 ՀՀ ք.Երևան, Կառավարական տուն
 ՀՀ ՖՆ աշխատակազմի գործառնական վարչություն
 Չ/Բ 1 Հ/Հ 900011012417
 Չ/Բ 2 Հ/Հ 900011018513
 ՀՎՀՀ 02815457



(ստորագրություն)
 Կ.Տ.

Կ Ա Տ Ա Դ Ո Ղ

«Արժեթղթերի լեհական արտադրամաս» ԲԸ
 Սանգուշկո 1, 00-222 Վարշավա, Լեհաստան
 Էյջ-Էյ-Բի-Սի Լեհաստան ԲԸ
 Հ/Հ PL34128000030000003004397026 (AMD)
 ՀՎՀՀ PL525001030

Sales Director
Marzena Sadecka
 Marzena Sadecka
 (ստորագրություն)
 Կ.Տ.

PAYMENT SCHEDULE

(euro)

	Names of the works	It is envisaged to finance from the funds allocated from the state budget Ministry of Transport, Communication and Information Technologies of Armenia by months												
		january	february	march	april	may	june	july	august	september	october	nowember	december	total year
1.	Maintenance of digital tachograph system	-	-	-	-	-	-	-	-	-	30,000	30,000	30,000	30,000
2.	Preparation of digital tachograph cards	-	-	-	-	-	-	1,505	1,505	3,500	3,500	3,500	3,500	

*Amounts payable are presented in ascending order

3. Addresses of the parties, bank statements and signatures

CLIENT

RA Ministry of Territorial Administration and Infrastructure

Address: Government Building 3, Yerevan 0010

Central Treasury of the Republic of Armenia

Bank account number: LOT 1 900011012417

LOT 2 900011018513

Tax Payer Identification Number: 02815457

Secretary General

H. Batikyan

Sales Director

Marzena Sadecka

/signature/

SEAL



POLISH SECURITY PRINTING WORKS
 POLSKA WYTWÓRNIA
 PAPIERÓW WARTOŚCIOWYCH S.A.
 1 Sanguszki Str., 00-222 Warsaw, Poland
 EU VAT No PL 525 000 10 90

EXECUTOR

Polish Security Printing Works

Sangushko 1, 00-222 Warsaw,

Poland

HABC Poland JSC

Bank account number PL34128000030000003004397026

(AMD)

Tax Payer Identification Number: PL525001030

Sales Director

Marzena Sadecka

/signature/

SEAL

POLISH SECURITY PRINTING WORKS
 POLSKA WYTWÓRNIA
 PAPIERÓW WARTOŚCIOWYCH S.A.
 1 Sanguszki Str., 00-222 Warsaw, Poland
 EU VAT No PL 525 000 10 90